

19-10-1995

COMMISSION PERMANENTE DE
CONTROLE LINGUISTIQUE

1000 BRUXELLES
Rue Royale 47
Tél. 02/500.21.11



Monsieur Hervé HASQUIN
Ministre des Travaux publics
de la Région de Bruxelles-Capitale

Boulevard du Régent, 21-23
1000 BRUXELLES

Votre lettre du

Vos références

Nos références
27.037/II/PF/SM
RC/DV

Annexes

Monsieur le Ministre,

En séance du 21 septembre 1995, la Commission permanente de Contrôle linguistique, siégeant sections réunies, a examiné une plainte introduite contre la S.T.I.B. qui, selon le plaignant, a installé dans les couloirs d'accès et sur les quais de la station de métro "Mérode", les indications signalétiques unilingues néerlandaises "Museum".

Ladite société est un service décentralisé du gouvernement régional de Bruxelles-Capitale, qui tombe sous l'application des articles 32 et suivants de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles.

En ce qui concerne les stations de métro s'applique l'article 33 de la loi précitée renvoyant aux articles 17 à 21 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.), (cfr. avis 21.165 du 4 décembre 1991) et dès lors la législation linguistique en vigueur dans les services locaux de Bruxelles-Capitale.

Les panneaux incriminés constituent des avis et communications au public au sens des L.L.C. Ceux-ci doivent être rédigés dans les deux langues dans les services locaux de la Région de Bruxelles-Capitale afin de respecter les dispositions de l'article 18 des L.L.C. (cfr. avis n° 4.157 du 7 juillet 1975).

La C.P.C.L. a pris connaissance de la réponse à la question parlementaire n° 528 posée par monsieur Olivier MAINGAIN le 29 décembre 1994 relative à l'objet de la plainte.

Le ministre des Travaux publics de la Région de Bruxelles-Capitale y affirme que "ce terme a été choisi par la cellule signalétique de la S.T.I.B. afin de respecter la règle générale de simplification des panneaux indicateurs pour la clientèle, en facilitant leur lecture par des caractères plus grands que s'ils étaient écrits dans les deux langues. Si le Petit Larousse exprime une nuance: "Musée du Louvre, Museum d'Histoire naturelle, tous deux à Paris", le Littré précise que "Museum" est un synonyme de musée, ce qui confirme et conforte la lecture du dictionnaire des synonymes de Robert".

La C.P.C.L. constate donc que les deux termes "musée" et "museum" existent bien en français.

En conséquence, elle estime que la plainte est recevable mais non fondée à l'égard des L.L.C.

La C.P.C.L. rappelle en outre qu'elle n'est pas compétente pour juger de la correction des termes ou du génie de la langue, lesquels sont de la compétence des communautés, qui ont, le cas échéant créé des organes consultatifs ad hoc.

Le présent avis est notifié au plaignant.

Veillez agréer, monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Président,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS.